

Аннотации к рабочим программам дисциплин
ОПОП «Теория и практика перевода Направленность: немецкий язык и литература»

по направлению подготовки 45.04.01 Филология

Аннотация РПД

ПБ-1 Социолингвистика и теории языковой вариативности

(1 семестр)

Разработчик: профессор, д.ф.н. Петренко А.Д.

Цель изучения	ознакомить обучающихся с достижениями отечественной и зарубежной лингвистики в области теории языковой вариативности, стратификационного и ситуативного анализа, а также системное изложение существующих подходов к изучению базовых понятий современной социолингвистики на примере исследований в германистике.				
Компетенции	ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности; ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; ПК-1: способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований.				
Краткое содержание	Базовые понятия социолингвистики (на материале исследований в германистике). Этапы развития социолингвистики (на материале исследований в германистике). Специфика социолингвистических исследований в Германии. Варианты и формы существования языка. Языковая ситуация. Понятие кодификации. Методология социолингвистического исследования.				
объемность (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	3/ 108	8	16	-	84
Форма промежуточной аттестации	1 семестр – экзамен				

Аннотация РПД

ПБ-2 Философия и методология науки

(1 семестр)

Разработчик: Цветков Александр Петрович, профессор, кандидат философских наук, профессор кафедры философии.

Цель изучения	Целью изучения дисциплины «Философия и методология науки» является формирование отношения к науке и интеллектуальной культуре в целом на основе овладения философскими методами.
Компетенции	ОК-1 – способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу; ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
Краткое	Понятие научного знания. Философия науки: основные понятия.

содержание	Методология науки: смысл и значение понятия. Природа и структура научного знания. Логика научного исследования: общая логика научного исследования. Наука и ценности: постановка проблемы и ее классическое видение. Модели развития научного знания. История и философия науки.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	2/72	14	10	0	48
Форма промежуточной аттестации	Зачет 1 семестр				

Аннотация РПД
ПБ-3 Социальная и гуманитарная политика
(3 семестр)

Разработчик: профессор, д. соц. н. Хриенко Т.В.

Цель изучения	формирование знаний о сущности и содержании социальной политики государства, о принципах и моделях социальной политики, о современных тенденциях в социальной и гуманитарной политике российского государства и за рубежом				
Компетенции	ОК-1: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу; ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную ответственность за принятые решения;				
Краткое содержание	Введение в социальную политику. Направления социальной политики: семья как объект социальной политики; демографическая политика; социальная защита старшего поколения; решение гендерных проблем; социальная политика в отношении людей с ограниченными возможностями, других незащищенных групп населения. Проблемы миграции, работа по нормализации межэтнических отношений				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	2/72	10	10	0	52
Форма промежуточной аттестации	3 семестр – экзамен				

Аннотация РПД
ПБ-4 Учение о ноосфере и глобальные проблемы современности
(4 семестр)

Разработчик: доцент, к. филос. н. Буряк В.В.

Цель изучения	Цель курса состоит в исследовании учения о ноосфере В.И. Вернадского и П.Т. де Шардена, интерпретаций ноосферы в рамках «естественного» и «технократического» подходов, в изучении глобальных проблем современности и поиске стратегий их решения.				
Компетенции	ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала, путём осознания управляющей роли человеческого разума и поиска стратегий решения глобальных проблем современности; ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе, из областей,				

	непосредственно не связанных со сферой деятельности, посредством освоения новой междисциплинарной области знаний – ноосферологии, а также исследования глобальных проблем современности, требующего овладения знаниями о новейших достижениях в различных сферах науки.				
Краткое содержание	Раздел 1. Понятие ноосферы и его интерпретации. Концепции основоположников учения о ноосфере Владимира Ивановича Вернадского и Пьера Тейяра де Шардена. Интерпретации ноосферы в рамках «естественного» направления. Современные интерпретации ноосферы в рамках «технократического» направления. Раздел 2. Понятие глобальной проблемы. Глобальные экологические проблемы современности и стратегии их преодоления. Глобальные социально-экономические проблемы современности и стратегии их преодоления. Угроза импактного события и его возможные последствия.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	2,0/72	8	8	0	56
Форма промежуточной аттестации	4 семестр - зачет				

Аннотация РПД
ПБ-5 Охрана труда в отрасли
(2 семестр)

Разработчик: доцент, к. тех. н. Грибенко Е.Н.

Цель изучения	сформировать компетенции для обеспечения эффективного управления охраной труда в профессиональной деятельности, оптимизации условий труда на рабочих местах, сохранения профессионального здоровья.				
Компетенции	ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную ответственность за принятые решения; ПК-14: способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы; ПК-15: способностью организовать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда.				
Краткое содержание	Раздел 1. Теоретические и практические вопросы охраны труда в отрасли. Раздел 2. Вопросы профессионального здоровья в системе охраны труда в отрасли.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	3,0/108	8	16	0	84
Форма промежуточной аттестации	2 семестр - зачет				

Аннотация РПД

ПП-1 Академический курс перевода основного иностранного языка (немецкого)
(1-4 семестры магистратуры)

Разработчик: старший преподаватель Шалыга Д.А.

Цель изучения дисциплины	Формирование навыков устного и письменного перевода для осуществления межкультурной коммуникации в разных сферах деятельности.
Компетенции	<p>ОПК-2: Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2): знать: тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; уметь: переводить стилистические приемы; владеть: навыками применения трансформаций при переводе стилистических приемов;</p> <p>ПК-10: Способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля: знать: стратегии и методы перевода разного рода текстов; уметь: осуществлять трансформации при переводе текстов; владеть: навыками художественного перевода;</p> <p>ПК-11: готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства : знать: специфику, виды, задачи, методы устного последовательного перевода докладов научных конференций и экономических форумов; уметь: осуществлять устный последовательный перевод докладов научных конференций и экономических форумов владеть: навыками устного последовательного перевода докладов научных конференций и экономических форумов;</p> <p>ПК-12: Владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12): знать: специфику работы переводчика на международных переговорах, форумах и конференциях, переводческую этику; уметь: осуществлять языковое сопровождение работы участников переговоров, конференций и форумов по изученной тематике; владеть: навыками языкового сопровождения работы участников переговоров, конференций и форумов по изученной тематике.</p>
Краткое содержание	<p>Тема 1. Войны и вооруженные конфликты современности. Тема 2. Внешняя политика и мировая экономика. Тема 4. Выборы, речи и пресс-конференции политиков. Тема 5. Информационное общество. Тема 6. Современные технологии. Тема 7. Освоение космоса. Тема 8. Экономика Крыма. Тема 9. Туристический кластер Крыма. Тема 10. Современная культура. Тема 11. Современная наука. Тема 12. Немецкоязычная литература. Тема 13. Немецкоязычная пресса.</p>

	Тема 14. Немецкоязычная публицистика.				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	11/396	8	244	0	144
Форма промежуточной аттестации	1, 3 семестры – зачет, 2, 4 семестры - экзамен				

Аннотация РПД

ПП-2 Педагогика и психология высшей школы

Разработчик: доцент, к. пед. н. Шитова И.Ю.

Цель изучения	формирование целостного представления о современных тенденциях развития высшего образования
Компетенции	<p>ПК-5 – владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования</p> <p>ПК-8 – готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками</p> <p>ПК-9 – педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.</p>
Краткое содержание	<p>Государственная политика в сфере образования РФ.</p> <p>Истоки возникновения компетентностного подхода и определение компетенции. Компетентность и компетенции, понятийный аппарат.</p> <p>Педагогика и психология высшей школы как наука. Задачи и особенности педагогики и психологии высшей школы. Специфика педагогического процесса в высшей школе. Принципы и закономерности обучения студентов в высшем учебном заведении.</p> <p>Новые роли и должности профессорско-преподавательского состава в условиях компетентностного подхода.</p> <p>Человек: индивид, личность, индивидуальность «Я - концепция» и индивидуальное развитие личности. Психологическая защита.</p> <p>Самооценка и уровень притязаний личности.</p> <p>Возрастная периодизация жизненного цикла человека.</p> <p>Специфика развития студента на различных курсах.</p> <p>Семейно-брачные отношения в период ранней взрослости. Проблемы современной семьи.</p> <p>Критические жизненные ситуации: стресс, конфликт и кризис.</p> <p>Жизненный цикл и возрастные кризисы.</p> <p>Социально-психологические характеристики общения. Трансляция смысла сообщения и коммуникативные барьеры. Психологическое искусство слушать других.</p> <p>Реализация педагогического контроля и оценивания в контексте компетентностного подхода.</p> <p>Интерактивное обучение. Признаки интерактивного обучения.</p> <p>Условия эффективной организации интерактивных занятий</p> <p>Соотношение содержание и объема понятий инновация, инновационный процесс, инновационные технологии, инновационная деятельность. Классификация инноваций</p>

	<p>Инновационные технологии обучения. Инклюзивное образование. Правовая основа обучение студентов с ограниченными возможностями. Принципы инклюзивного образования. Барьеры в продвижении инклюзивного образования. Открытые вопросы в развитии инклюзивного образования.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	4/144	14	10	0	120
Форма промежуточной аттестации	Экзамен I семестр				

Аннотация РПД

ПП-3 Методика преподавания иностранного языка и перевода в высшей школе (1 семестр)

Разработчик: старший преподаватель Мартынюк Е. Б.

Цель изучения дисциплины	<p>Формирование системы объективных знаний о базовых принципах обучения переводу и иностранному языку в высшей школе, подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных преподавателей иностранного языка и перевода, формирование высокого уровня самосознания, интеллекта, развитие навыков анализа и интерпретации, проведения исследования, межкультурной и межъязыковой компетенции.</p>
Компетенции	<p>ПК-6 Владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию</p> <p>Знать: структуру курса "Методика преподавания иностранного языка и перевода в высшей школе", специфику обучения переводу по сравнению с обучением иностранным языкам; методическую структуру урока и правильные взаимосвязи его отдельных частей;</p> <p>Уметь: составить план-конспект занятия по данному курсу и по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования, организовывать практические занятия по переводу с первого и второго иностранного языка в вузе, соблюдая структуру занятий и правильные взаимосвязи их отдельных частей.</p> <p>Владеть: навыками реализации действующей программы по преподаванию иностранного языка и перевода в высшей школе; навыками планирования занятий.</p> <p>ПК-8 Готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками</p> <p>Знать: правила организации и руководства научными, прикладными, педагогическими и творческими проектами в избранной сфере деятельности; принципы организации учебного или рабочего процесса в коллективе на основе толерантности и восприятия культурных различий;</p> <p>Уметь: руководить научными, прикладными, педагогическими и творческими проектами в избранной сфере деятельности;</p>

	организовывать профориентационные мероприятия; работать в коллективе, толерантно воспринимая существующие различия; Владеть: навыками организации, проведения и руководства проектами в избранной сфере деятельности с учетом разнообразных существующих особенностей				
Краткое содержание дисциплины	Тема 1. Подготовка будущего переводчика. Перевод как профессия и как специализация. Профессиональная деятельность переводчика, ее анализ. Тема 2. Система обучения переводу. Базовые методические положения при обучении переводу. Некоторые особенности преподавания предмета «перевод». Тема 3. Обучение отдельным видам перевода. Базовые, специфические и специальные составляющие переводческой компетенции, навыки и умения, необходимые для их формирования Тема 4. Основные принципы обучения письменному переводу. Перевод – реферирование Тема 5. Перевод с листа. Выработка навыка и умения устного перевода позиционно-номинативной (прецизионной) информации. Тема 6. Система обучения переводу. Перевод со слуха под запись и без нее. Устный последовательный перевод. Двусторонний перевод. Тема 7. Синхронный перевод. Умения и навыки. Вероятностное прогнозирование. Тема 8. Основы обучения переводческой скорописи. Переводческая семантография.				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	4/144	24	24	-	96
Форма промежуточной аттестации	Экзамен 1 семестр				

Аннотация РПД

ПП-4 Сопоставительно-типологическое языкознание (2 семестр)

Разработчик: профессор, д.ф.н. Петренко А.Д.

Цель изучения	Овладение необходимыми знаниями и навыками синхронического сопоставления языков в структурном и функциональном отношениях, по теории и истории лингвистической типологии и сопоставительной лингвистики, подготовка обучающихся к научно-исследовательской работе в данной области и формирование навыков применения сопоставительного метода в теории и практике перевода.
Компетенции	ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;
Краткое содержание	Основные понятия сопоставительного и типологического языкознания. Сопоставительная фонетика. Морфологическая классификация языков. Сопоставительная грамматика.

объемность (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	2/ 72	8	16	-	48
Форма промежуточной аттестации	2 семестр – экзамен				

Аннотация РПД

ПП-5 Новейшие информационные технологии и системы в переводе
(4 семестр)

Разработчик: доцент, к. ф.-м. н. Тихонов А.С.

Цель изучения	Содействие формированию у обучающихся представления о современных информационных технологиях в области современной компьютерной лингвистики и ее приложениях в переводческой деятельности.				
Компетенции	ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности				
Краткое содержание	Модели и основополагающие принципы моделирования естественного языка. Корпуса как вид лингвистических данных. Электронные ресурсы. Интернет как инструментарий лингвистического анализа. Статистические методы в лингвистике.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	2/72	10	6	0	56
Форма промежуточной аттестации	4 семестр – экзамен				

Аннотация РПД

ПП-6 Актуальные проблемы современного переводоведения
(4 семестр)

Разработчик: к. филол. н., доц. Скороходько С.А.

Цель изучения	Знакомство магистрантов с современным состоянием науки о переводе, ее основными концепциями, теориями и тенденциями развития.
Компетенции	ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии знать: основные теоретические положения современного переводоведения; основные новейшие концепции, теории и модели перевода; современные представления об основных требованиях, которым должен удовлетворять перевод, для того чтобы успешно выполнять свою коммуникативную функцию; уметь: использовать приобретенные знания в своей переводческой деятельности для обеспечения эффективной межъязыковой коммуникации; владеть: знаниями из сферы переводоведения, необходимыми для формирования, поддержания и развития профессиональной компетенции.
Краткое	Междисциплинарный характер современной теории перевода: теория

содержание	<p>перевода и компаративистика, теория перевода и этнолингвистика, теория перевода и социоллингвистика. Эквивалент и эквивалентность как центральные и дискуссионные понятия теории перевода: эквивалентность, переводческие сдвиги, переводимость / непереводимость. Перевод в мультимедийном пространстве. Лицо автора и индивидуальность переводчика. Актуальные проблемы подготовки профессиональных переводчиков. Современные специализации переводчика. Заказчик перевода: его роль и влияние на переводческие стратегии и конечный продукт перевода. Транслатология текста. Игровые теории перевода. Гендерные аспекты перевода. Интерференция в переводе. Мультилингвизм и мультикультурализм и перевод. Роль перевода и переводчика в современном глобализованном мире.</p>				
Трудоемкость	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	2/72	12	4	-	56
Форма промежуточной аттестации	Зачет 4 семестр				

Аннотация РПД

ПВ-1 Академический курс перевода второго иностранного языка (английского)" (1,2,3,4 семестр)

Разработчик: старший преподаватель Мартынюк Е. Б.

Цель изучения дисциплины	Формирование у будущих специалистов современного представления о переводе как одного из видов коммуникативной деятельности, развитие навыков устного и письменного перевода и редактирования текста перевода.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>ОПК-2 Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятых в разных сферах коммуникации</p> <p>Знать: правила порождения связных монологических высказываний в русском и английском языках; специфику устной и письменной переводческой деятельности; этапы письменного перевода;</p> <p>Уметь: пользоваться коммуникативными стратегиями в процессе решения переводоведческих задач, использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, переводить тексты различных типов соответствующего уровня сложности;</p> <p>Владеть: углубленными знаниями иностранного языка, коммуникативными стратегиями и тактиками, принятыми в разных сферах коммуникации.</p>

	<p>ПК-10 Способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p> <p>Знать: виды интерпретации различных типов текстов, методику проведения литературоведческого анализа. правила порождения связных монологических высказываний в русском и английском языках;</p> <p>Уметь: понимать и создавать тексты разных типов в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами; осуществлять перевод текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям;</p> <p>Владеть: навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов литературоведческих исследований, методологией предпереводческого и переводческого анализа статей и текстов, навыками эффективной коммуникации</p>
	<p>ПК-11 Готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства</p> <p>Знать: основные лингвокультурологические сведения о англоязычных странах, правила порождения связных монологических высказываний в русском и английском языках; переводческие трансформации, терминологическую и общенаучную лексику, грамматические конструкции в объеме, необходимом для осуществления редактирования, реферирования, трансформации всех типов текстов</p> <p>Уметь: выявлять связи с эпохой, регионом, культурным фоном при работе с устными или письменными текстами, понимать и создавать тексты разных типов в соответствии с принятыми правилами и стереотипами; осуществлять перевод текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям</p> <p>Владеть: навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, навыками одновременного восприятия, анализа и перевыражения смыслов исходного сообщения, осуществлять перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне</p>
	<p>ПК-12 Владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров. Знать: предпочтительные нормы речи - узус, коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, правила осуществления последовательного и синхронного переводов, руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета.</p> <p>Уметь: анализировать получаемую и передаваемую информацию; выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; осуществлять устный и письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;</p> <p>Владеть: терминологией, используемой в конкретной предметной области и различиями в терминологических системах двух стран; навыками перевода с английского и на английский язык.</p>
Краткое содержание дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стратегии и единицы перевода; способы перевода. 2. Единицы перевода и членение текста. 3. Виды преобразования при переводе.

	<p>4. Виды преобразования при переводе. Перевод общественно – политических текстов.</p> <p>5. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция.</p> <p>6. Практические занятия по обучению основам устного перевода.</p> <p>7. Перевод позиционно-номинативной информации (прецизионной информации).</p> <p>8. Калькирование; можно ли перевести подтекст.</p> <p>9. Лексико-семантические модификации.</p> <p>10-11. Приемы перевода фразеологизмов.</p> <p>12. Практические занятия по обучению основам устного перевода.</p> <p>13. Перевод со слуха под запись и без нее.</p> <p>14. Контрольная работа; Звучащие тексты. Развитие слухового восприятия текста.</p> <p>15. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм.</p> <p>16. Морфологические преобразования в условиях различия форм.</p> <p>17. Практические занятия по обучению основам устного перевода. Устный последовательный перевод. Двусторонний перевод.</p> <p>18. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.</p> <p>19. Синтаксические преобразования на уровне предложений.</p> <p>20. Практическое занятие. Знакомство с основами синхронного перевода.</p> <p>21. Приемы перевода метафорических единиц. Перевод - реконструкция. Перевод-реферирование.</p> <p>22. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.</p> <p>23. Практическое занятие по устному последовательному переводу.</p> <p>24. Перевод общественно-политических текстов. Итоговые занятия, повторение .</p>				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	11/396	8	160	-	228
Форма промежуточной аттестации	Экзамены – 2,4\ Зачет – 1,3				

Аннотация РПД (2017-2018)

ПВ-2 Сравнительная стилистика русского и иностранного языков (немецкий)

(3 семестр)

Разработчик: Доцент, кандидат филологических наук Андриенко Валентина Павловна

Цель изучения дисциплины	Освещение широкого круга вопросов, связанных с языкознанием, основными проблемами и закономерностями, методами и принципами сравнительных исследований, существующими классификациями функциональных стилей и стилистических приемов при сопоставлении русского и немецкого языков.
Компетенции	<p>ОПК-1 Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>ОПК-2 Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p>

	ПК-10 Способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;				
Краткое содержание	<p>Тема 1. Введение в курс сравнительной стилистики русского и иностранного языков. Методика проведения сопоставительных исследований на стилистическом уровне (10 ч).</p> <p>Тема 2. Фонетическая и морфологическая стилистика русского и немецкого языков. Лексическая стилистика. Лексические средства создания образности языка в сравнительном аспекте. (10 ч).</p> <p>Тема 3. Синтаксическая стилистика. Синтаксические средства повышения выразительности языка в русском и немецком языках (10 ч).</p> <p>Тема 4. Функциональные стили и их классификация в русском и немецком языках (10 ч).</p>				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	4/144	20	20	-	104
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, II курс, III семестр				

Аннотация РПД

ПВ-3 Жанровые теории перевода

(2 семестр)

Разработчик: к.филол. н., доц. Зеленцова М.Г.

Цель изучения	формирование навыков качественного письменного и устного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.
Компетенции	<p>ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации:</p> <p>знать: понятие жанрово-стилистической доминанты перевода;</p> <p>уметь:вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его жанровых, функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов;</p> <p>владеть: навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;</p> <p>ОПК-4 способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии:</p> <p>знать: жанровые стратегии перевода;</p> <p>уметь:адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание,</p>

	<p>рассуждение, повествование и др.); владеть: навыками использования в переводе жанровых стратегий;</p> <p>ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля: знать: жанры официально-делового и публицистического стиля; уметь: переводить тексты разных жанров официально-делового и публицистического стиля; владеть: навыками перевода текстов разных жанров официально-делового и публицистического стиля;</p>				
Краткое содержание	<p>Коммуникативная лингвистика и перевод. Инвариант перевода. Текст как объект перевода. Роль функциональной стилистики для переводоведения. Понятие жанрово-стилистической доминанты (ЖСД). Жанрово-стилистическая классификация переводов. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Техника перевода Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Техника перевода. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода. Проблема переводческой компетенции.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	2/72	24	24	-	24
Форма промежуточной аттестации	Экзамен 2 семестр				

Аннотация РПД

ПВ-4 История и теория художественного перевода (2 семестр)

Разработчик: к.филол.н., доц. Скороходько С.А.

Цель изучения дисциплины	Формирование у магистрантов современного взгляда на предмет и задачи теории художественного перевода, на закономерности эволюции практики художественного перевода и переводческой мысли, развитие навыков перевода художественных текстов, принадлежащих различным жанрам.
Компетенции	<p>ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации:</p> <p>знать: основы письменной и устной коммуникации на двух языках, участвующих в переводе; компоненты межъязыковой коммуникации и факторы, влияющие на ее осуществление; основные требования, которым должен удовлетворять перевод, чтобы успешно выполнять свою коммуникативную функцию;</p> <p>уметь: создавать тексты разного типа на языке перевода в соответствии с принятыми в языковом коллективе языка перевода правилами и стереотипами; соотносить языковые, риторические и стилистические нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации в обоих</p>

	<p>языковых и культурных традициях; владеть: навыками воссоздания коммуникативной функции ИТ в переводе; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии знать: основные теоретические положения переводоведения; основные теории перевода и модели перевода; основные требования, которым должен удовлетворять перевод, для того чтобы успешно выполнять свою коммуникативную функцию; уметь: использовать приобретенные знания в своей переводческой деятельности для обеспечения эффективной межъязыковой коммуникации; владеть: знаниями из сферы переводоведения, необходимыми для формирования, поддержания и развития профессиональной компетенции.</p>				
Краткое содержание курса	<p>Основные этапы развития практики художественного перевода и переводческой мысли. Художественный перевод в XXI веке. Содержание понятия «художественный перевод». Жанровые проблемы перевода. Трудности перевода поэтических текстов. Перевод драматических произведений. Лексические проблемы художественного перевода. Слово в художественном тексте: переводческий подход. Прагматические аспекты художественного перевода. Прагматическая адаптация при переводе художественного текста. Дистанция времени в переводе. Стилистические проблемы художественного перевода. Перевод образных и стилистически маркированных единиц. Критерии оценки качества перевода. Предпереводческий и переводческий анализ художественного текста и оценка качества перевода. Переводчик в роли редактора и комментатора перевода художественного текста. Редактирование и комментирование художественного текста как составная часть процесса перевода.</p>				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/72	12	12	-	48
Форма промежуточной аттестации	Зачет 2 семестр				

Аннотация РПД

ПВ-5 Общетеоретический курс второго иностранного языка (английского) (3 семестр)

Разработчик: к. филол. н., доц. Зеленцова М.Г.

Цель изучения дисциплины	формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка
Компетенции	<p>ОПК-3: способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; знать: теоретические аспекты изучения английского языка;</p>

	<p>уметь: анализировать традиции взаимодействия единиц всех языковых уровней в создании языковой картины мира, оформлении категориальной семантики высказывания;</p> <p>владеть: терминологическим аппаратом теоретической фонетики, грамматики, лексикологии, истории английского языка.</p> <p>ПК-1: владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;</p> <p>знать: основные направления современного изучения теоретических аспектов английского языка;</p> <p>уметь: проводить самостоятельное исследование;</p> <p>владеть: навыками осуществления синхронического и диахронического исследования.</p> <p>ПК-2: владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>знать: методы лингвистического анализа;</p> <p>уметь: проводить анализ единиц английского языка на всех языковых уровнях;</p> <p>владеть: методикой проведения лингвистического анализа.</p>				
Краткое содержание	<p>Происхождение английского языка. Исторические изменения строя английского языка. Теоретическая фонетика</p> <p>Этимологическая классификация лексики английского языка. Словарный состав английского языка. Региональные варианты английского языка.</p> <p>Морфологическая структура английских слов и способы словообразования в английском языке. Способы словообразования в английском языке</p> <p>Глагол в английском языке. Его основные характеристики.</p> <p>Существительное в английском языке.</p> <p>Прилагательное английского языка.</p> <p>Синтаксис. Единицы синтаксиса (словосочетание и предложение). Синтаксические связи. Актуальное членение предложения.</p> <p>Стилистическая дифференциация лексики английского языка в зависимости от происхождения</p>				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/108	12	8	-	88
Форма промежуточной аттестации	Экзамен 3 семестр				

Аннотация РПД

ПВ-6 Технический перевод (немецкий язык)

(3 семестр магистратуры)

Разработчик: старший преподаватель Шалыга Д.А.

Цель изучения дисциплины	освоение навыков устного и письменного технического перевода
Компетенции	- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой,

	<p>в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11): знать: специфику, виды, задачи, методы устного последовательного перевода докладов научных конференций и экономических форумов; уметь: осуществлять устный последовательный перевод докладов научных конференций и экономических форумов владеть: навыками устного последовательного перевода докладов научных конференций и экономических форумов; - владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12): знать: терминологию по темам курса, жанровые и стилистические особенности текстов данной тематики; уметь: устно и письменно переводить тексты предложенной тематики; владеть: навыками устного и письменного технического перевода.</p>				
Краткое содержание	<p>Основы технического перевода. Единицы измерения физических величин. Электричество Приборы Автомобиль Транспортные перевозки Сельскохозяйственная техника Виноделие</p>				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	3/108	2	18	0	88
Форма промежуточной аттестации	экзамен				

Аннотация РПД

ПВ-7 Новейшая зарубежная немецкоязычная литература (4 семестр магистратуры)

Разработчик: старший преподаватель Шалыга Д.А.

Цель изучения дисциплины	формирование системы объективных знаний об особенностях литературного искусства и развития немецкоязычной литературы конца XX – начала XXI века
Компетенции	<p>- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1): знать: теоретические аспекты и терминологию литературоведения; уметь: использовать теоретические знания в области литературоведения для подготовки сообщений по тематике курса «Новейшая зарубежная немецкоязычная литература»; владеть: навыками устной и письменной коммуникации в области литературоведения;</p> <p>- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4): знать: основные направления и тенденции развития современной немецкоязычной литературы; уметь: охарактеризовать литературный процесс в Германии, Австрии, Швейцарии; владеть: навыками литературоведческого анализа.</p>

Краткое содержание	Объединение Германии и падение Берлинской стены в отражении современной литературы. Запрещенные, вновь открытые и признанные авторы. Новое поколение писателей. Основные направления немецкоязычной литературы в начале XXI века. Литература эмигрантов. Конкретная поэзия. Современная литература Австрии и Швейцарии.				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/72	8	8	0	56
Форма промежуточной аттестации	зачет				

Аннотация РПД
ПВ-8 Перевод и межкультурное взаимодействие
(4 семестр)

Разработчик: к. филол. н., доц. Лукинова М.Ю.

Цель изучения дисциплины	раскрытие взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия межкультурной коммуникации и перевода
Компетенции	<p>ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; знать: тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах межкультурной коммуникации; уметь: использовать коммуникативные стратегии в разных сферах межкультурной коммуникации; владеть: навыками перевода в разных сферах межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4 - способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; знать: принципы выстраивания прогностических сценариев и моделей развития коммуникативных и социокультурных ситуаций в межкультурной коммуникации; уметь: использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук; получить теоретически и практически значимые результаты; использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования коммуникативных ситуаций; владеть: навыками построения прогностических сценариев, моделей развития коммуникативных ситуаций; методами статистической обработки, адекватным задачам межкультурной коммуникации.</p>
Краткое содержание	<p>Тема 1. Межкультурная коммуникация и перевод: основные точки соприкосновения.</p> <p>Тема 2. Вопросы теории межкультурной коммуникации.</p> <p>Тема 3. Языковая картина мира.</p> <p>Тема 4. Язык и национальный характер.</p> <p>Тема 5. Роль лексики и грамматики в формировании национального характера.</p> <p>Тема 6. Лексическая, грамматическая, синтаксическая интерференция</p>

	при переводе. Тема 7. Проблема межкультурной асимметрии при обучении переводу. Тема 8. Коммуникативные помехи при переводе.				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/72	8	8	-	56
Форма промежуточной аттестации	Зачет (4 семестр)				

Аннотация РПД

ПВ-8 Сопоставительная лингвокультурология

(4 семестр)

Разработчик: к. филол. н., доц. Шевчук-Черногородова М. А.

Цель изучения дисциплины	дать представление о современных концепциях корреляции языка и культуры, а также об универсальных и национально-специфичных аспектах языковых картин мира, рассмотреть национально-культурную специфику речевого поведения носителей разных лингвокультур				
Компетенции	<p>ОПК-2: Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; знать: языковые и узусальные нормы с т.з. родной и иной лингвокультуры; уметь: использовать коммуникативные стратегии; владеть: навыками адаптации перевода.</p> <p>ОПК-4: Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; знать: основные вопросы современной лингвокультурологии; уметь: охарактеризовать языковую картину мира владеть: навыками сопоставительного анализа.</p>				
Краткое содержание	Тема 1. Сопоставительная лингвокультурология как область лингвокультурологии. Тема 2. Проблема взаимосвязи языка и культуры. Тема 3. Языковая картина мира. Тема 4. Сопоставительный анализ концептосфер носителей чужой и национальной лингвокультур.				
Трудоемкость	Кол-во з.е./часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/72	8	8	0	56
Форма промежуточно й аттестации	Зачет (4 семестр)				

Аннотация РПД

ПВ-8 Основы интерпретации письменного текста

(4 семестр)

Разработчик: к. филол. н., доц. Пасекова Н.В.

Цель изучения дисциплины	сформировать и развить навыки самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования текстов художественной литературы, научить понимать и интерпретировать художественный текст, рассматривая его как неразрывное единство формы и содержания
---------------------------------	---

Компетенции	ОПК-2 Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации ОПК-4:Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии				
Краткое содержание	1. Художественный текст как предмет научного изучения. Анализ формы художественного произведения. Основные категории текста. Связность и цельность текста. Понятийные категории. Временные и пространственные категории. 2. «Образ автора» в художественном произведении. План автора и план персонажа. Теория текстового строения художественного произведения. Авторское повествование от 1 и 3 лица. 3. Композиционно речевые формы повествования. Рассуждение. Предметное содержание этой формы. Описание. Повествование. Структурные особенности формы. 4. Стилистические приемы и способы их функционирования в художественном тексте. Изобразительные и выразительные средства языка. Образное употребление слов. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка. 5. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования. Идиолект. Способы передачи чужого высказывания.				
Трудоемкость	Кол-во з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
	2/72	8	8	-	56
Форма промежуточной аттестации	Зачет 4 семестр				

Аннотация РПД
ПВ-8 Прикладное терминоведение
(4 семестр)

Разработчик: к. филол. н., доц. Зеленцова М.Г.

Цель изучения	познакомить магистров с основными проблемами и задачами, методами прикладного терминоведения
Компетенции	ОПК-2: Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; знать: способы перевода терминологии в разных сферах коммуникации; уметь: управлять процессом информационного обмена в различных коммуникативных средах; владеть: навыками перевода терминологии. ОПК-4: Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии. знать: основные теоретические положения терминоведения, направления и методы терминологических исследований, основы терминографической работы; уметь: использовать терминологические методы для осуществления самостоятельной научно-исследовательской работы;

	владеть: навыками использования основных принципов терминографической работы для сравнительной оценки словарей, проектирования терминологического словаря, персонального терминологического банка данных.				
Краткое содержание	<p>7. Терминоведение как научная дисциплина, его объект, предмет, цель, методы и задачи. Место терминоведения в системе современных наук.</p> <p>8. Типология и стратификация специальной лексики. Отличие термина от слова общеразговорного языка и проблема выделения терминологической лексики. Термин как знаковая единица. Свойства термина и требования к нему.</p> <p>9. Семасиологическое и ономасиологическое терминоведение (Соотношение между понятием и лексическим значением термина. Виды семантической неадекватности понятийных и лексических значений терминов; Синонимия терминов, ее виды; Гармонизация терминологий на семантическом уровне. Структура терминов; терминообразование, Заимствование терминов и терминоэлементов. Морфолого-синтаксическое терминообразование)</p> <p>10. Когнитивное терминоведение. Роль терминологии в научном познании.</p> <p>11. Организация отраслевой терминологической работы. Терминологическое редактирование. Способы введения терминов в текст. Терминологическая экспертиза.</p> <p>12. Перевод терминов и виды перевода. Ложные друзья переводчика, национализации. Подбор эквивалентов с учетом особенностей разных способов терминообразования. Гармонизация терминов с учетом возможностей их интернационализации.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
	2/72	8	8	-	56
Форма промежуточной аттестации	Зачет (4 семестр)				